

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ١٩٧ لسنة ١٩٧٨

بشأن الموافقة على اتفاقية المعونة الترويجية المالية والفنية
في تربية مصايد الأسماك في بحيرة ناصر بين حكومتى
جمهورية مصر العربية ومملكة النرويج الموقعة في أوسلو
بتاريخ ١٩٧٨/٢/٩

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور ؛
وعلى موافقة مجلس الشعب ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على اتفاقية المعونة الترويجية المالية والفنية في تربية مصايد
الأسماك في بحيرة ناصر بين حكومتى جمهورية مصر العربية ومملكة النرويج
الموقعة في أوسلو بتاريخ ١٩٧٨/٢/٩ ، وذلك مع التحفظ بشرط
التصديق ؛

صدر برئاسة الجمهورية في ٢٢ جمادى الأولى سنة ١٣٩٨ (٢٠ أبريل سنة ١٩٧٨)

أنور السادات

اتفاقية بين

حكومة جمهورية مصر العربية

وحكومة مملكة النرويج

عن المعونة الترويجية المالية والفنية في تربية
مصايد الأسماك في بحيرة ناصر

إن حكومة جمهورية مصر العربية (المعبر عنها فيما يلي بكلمة "مصر"
وحكومة مملكة النرويج المعبر عنها فيما يلي بكلمة "النرويج" رغبة منهما في
تقوية علاقات الصداقة الموجودة بينهما وإدراكا منهما لأهمية تربية مصائد
أسماك بحيرة ناصر عن طريق الاستفادة المتوازنة من طاقة البحيرة لكي تزداد
حصيلة السمك ولصيانة الموارد للأجيال الحالية والمستقبلية .

واعترافا منهما أيضا بالحاجة إلى تحسين وسائل المعيشة بين صيادى
الأسماك في بحيرة ناصر واتفاقهما على أن ذلك من الممكن تحقيقه إذا
ما اتخذت خطوات في هذا السبيل ومن بينها :

تأمين دخل كاف لصيادى الأسماك .

* تنظيم ظروف عمل صيادى الأسماك .

* قبول صيادى الأسماك أعضاء في الجمعيات التعاونية لصيادى الأسماك
الموجودة حاليا .

قد اتفقا على مايلي :

(مادة ١)

مساهمات والتزامات، الترويج

تتعهد النرويج :

(١) بأن تقدم - بشرط الموافقة البرلمانية - منحة مالية تصل إلى
ولأزيد عن ٥,٠٠٠,٠٠٠ ر.م. (خمسة ملايين) كرون نرويجي (المعبر عنها فيما
يلي بكلمة "المنحة") لتستعمل خصيصا في تمويل مشروع صيد السمك
في بحيرة ناصر (المعبر عنه فيما يلي بكلمة "المشروع") وذلك كما هو مبين
في جدول (١) من هذه الاتفاقية .

(٢) بأن تقدم لمصر تقارير وبيانات مالية عن المصاريف التي تحملتها
الترويج في شراء المعدات الميينة في جدول (١) من هذه الاتفاقية .

(مادة ٢)

مساهمات والتزامات مصر

تتعهد مصر :

(١) بأن تتحمل المسؤولية التامة في إدارة وتخطيط وتنفيذ المشروع .
(٢) بأن تتحمل كل المصاريف التي قد يحتاج إليها زيادة عن قيمة
المنحة وذلك في سبيل نجاح تنفيذ المشروع .
(٣) بأن توفر كل البيانات والخدمات المحلية والمهمات والتسهيلات
الضرورية لتنفيذ المشروع .

(٤) بأن تتخذ كل الإجراءات المناسبة لتحقيق الاستخدام الأمثل
للوظفين المتاحين بموجب هذه الاتفاقية وأذ تقوم بتعيين مصريين يمارسون
اختصاصا موازيا لاختصاص الموظفين الأجانب .

(٥) بأن تؤكد أن الموظفين الأجانب سيحصلون فوراً على كل
التأشيرات اللازمة للدخول والمغادرة وتصاريح الإقامة وتصاريح النقد
ومستندات السفر اللازمة للإقامة في مصر وأن تصدر أى تصريح أو ترخيص
يكون ضروريا لتنفيذ المشروع .

(٦) بأن تعفى الترويج والموظفين الذين يعملون بمقتضى هذه الاتفاقية
من تحمل أى ضرائب أو رسوم أو مصاريف، أو عوائد وغيرها من الأعباء
التي تفرضها القوانين المصرية ولوائحها والقوانين واللوائح في أنحاءها وذلك
فيما يخص أى معدات أو مهمات أو توريدات أدخلت في مصر لغرض
القيام بالأعمال بموجب هذه الاتفاقية .

(مادة ٥)

التعاون - التمثيل

تعاون الترويج ومصر تعاوناً كلياً للتأكد من تحقيق هدف المنحة - ولهذا الغرض تقوم كل منهما بموافاة الأخرى بكل المعلومات التي قد تطلبها بصورة معقولة والمتعلقة بالمشروع . وفي الموضوعات الخاصة بتنفيذ هذه الاتفاقية فإن (الوكالة الترويجية للتنمية الدولية) (NORAD) وهيئة تنمية بحيرة ناصر " فيكون كل منها الجهة المختصة بتمثيل الترويج ومصر .

(مادة ٦)

المنازعات - تاريخ النفاذ - الانتهاء

إذا حدث أي نزاع خاص بتنفيذ أو تفسير هذه الاتفاقية وجب في هذه الحالة أن تقوم مشاوره بين الجهتين بغرض ضمان نجاح تنفيذ المشروع . تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول في تاريخ لتوقيع عليها وتبقى سارية المفعول إلى اليوم الذي يفي فيه الطرفان بكل التزامهما الناشئة عنها . ويكون التأكد من الوفاء بهذه الالتزامات بعد مشاورات مسبقة بين الطرفين . ومع عدم الاخلال بما جاء في الفقرة السابقة يكون للطرفين الحق في إنهاء هذه الاتفاقية بإخطار كتابي يمهّل فيه الطرف الآخر ستة أشهر وذلك إذا لم يتم المشروع في ٣١ ديسمبر سنة ١٩٧٩

بموجب التفويض الصادر لهما من حكومتيهما قام الموقعان بالتوقيع على هذه الاتفاقية المحررة من نسختين أصليتين باللغة الإنجليزية . محرر في أواسل في التاسع من فبراير سنة ١٩٧٨

عن حكومة	من حكومة
جمهورية مصر العربية	مملكة الترويج

جدول

هدف المشروع هو تنمية موارد مصايد الأسماك في بحيرة ناصر وملاحظة التغيرات في حالة الأنواع واتخاذ الاحتياطات لمنع الاستغلال الزائد للثروة السمكية وتحسين وسائل نقل المحصول وذلك بتطوير السفن الجامعة له والقيام بتجارب صيد الأسماك وتحسين حال صيادي الأسماك .

١ - وصف المشروع :

تقوم هيئة تنمية بحيرة ناصر بتنفيذ المشروع بالمساعدة المالية والفنية من الوكالة الترويجية للتنمية الدولية (NORAD) من

(٧) بأن تهيء كل الفرص المناسبة للترويج لزيارة المشروع وبعض أنحاء مصر التي لها علاقة بالمشروع لأغراض تتعلق بهذه الاتفاقية والفحص أي سجل أو مستند متعلق بالمشروع .

(٨) بأن تخبر الترويج فوراً عن أي حالة قد تؤثر أو تهدد بالتأثير على تحقيق أغراض هذه الاتفاقية .

(مادة ٣)

شروط وقواعد الموظفين

مسئوليات مصر :

١ - بخصوص الموظفين المتاحين بموجب هذه الاتفاقية تقوم مصر بتوفير وتمثل كل تكاليف :

(١) الأماكن المحلية لعمل الموظفين وتشمل مكاتب ومعامل مع كل التسهيلات العادية اللازمة لها وخدمات السكرتارية والمساعدات المعملية والتسهيلات المجانية البريدية والسلكية واللاسلكية للأغراض المصاحبة .

(ب) أماكن إقامة مناسبة باستثناء الوجبات والغسيل والتليفون .

(ج) وسائل انتقال محلية .

٢ - تتحمل مصر كل المخاطر والمطالبات الناتجة عن أعمال الموظفين أو إهمالهم أثناء تادية واجباتهم وتقوم مصر بتعويض الترويج والموظفين وتعتبرهم غير معرضين لأية مسؤولية أو مقاضاة أو إجراء أو مطالبة أو تلف أو تكاليف أو مصاريف بسبب الوفاة أو إصابة الأشخاص أو الممتلكات . أو أي خسارة ناتجة من أو متعلقة بأعمال تمت أو إهمال وقع أو أي كلمات قيلت أو كتبت أثناء تاديتهم لواجباتهم .

مسئوليات الترويج :

(١) بناء على طلب من مصر تقوم الترويج بأعداد الموظفين ويجب أن يصحب أو يتضمن كل طلب توصيفاً للعمل . وتقوم الترويج بالتعاقد مع الموظفين بعد موافقة مصر .

(٢) تقوم الترويج بدفع المرتبات والمزايا المرتبطة بها للموظفين ما عدا ما تتحمله مصر بموجب هذه المادة .

(مادة ٤)

المعدات - المهمات

(١) كل الشروط والأحكام المتعلقة بتسليم المعدات والمهمات بواسطة الترويج يتفق عليها في خطط العمليات .

(٢) كل المعدات والمهمات التي تهيئها الترويج لمصر بمقتضى هذه الاتفاقية تصبح ملكاً لمصر بمجرد دخولها حدودها ما لم تقرر الترويج غير ذلك .

١ - ١ : معونة في ١٩٧٧ - مقدرة بمبلغ مليون كرون :

عدد ٢ (اثنتان) سفن جامعة سيصير توريدها في ١٩٧٧ لجمع الأسماك الطازجة أو المملحة من صيادى الأسماك إلى السفن الأم أو رأسا إلى شركة تسويق الأسماك بأسوان وهذه السفن تحمل محل السفن القديمة التي يصير إخراجها من الأسطول الحالى وإعدامها .

والسفينتان الجامعتان حوالى ٣٥ - ٤٠ قدم ذات حمولة من ١٠ إلى ١٥ طن تقريبا وبها عتار معزولة وأما كن لإقامة عدد من البحارة يصل إلى ستة أشخاص ويصير بناؤها في النرويج والمهمات التي تستعمل هي : سفينة من الألومنيوم وسفينة من الخشب . أما البيانات التفصيلية كطراز المحرك وقوته ومعداته البحرية . . . الخ فتحدد بمعرفة خبراء نرويجيين سبق لهم زيارة بحيرة ناصر .

١ - ٢ : معونة في ١٩٧٨ - مقدره بمبلغ ٢,٥ مليون كرون :

ابتداء من ١٩٧٨ يبدأ برنامج منظم لمراقبة وفرة وتصنيف مخزون الأسماك ومقدار الإنتاجية الأساسية للثروة السمكية . والغرض الأساسى هو مراقبة التغيير في أحوال السلالات المحفظ بها ولهذا الغرض فإنه يلزم المساعدة من عالم بيولوجى فى مصايد الأسماك من النرويج وذلك للتخطيط والاشراف على الأعمال أما الأعمال الميدانية وتحليل المادة فيجب أن يقوم بها جميعا خبراء مصريون .

فإذا اقتضى الأمر تقوم النرويج بتوريد مهمات مختلفة لتوفير سفينة صغيرة لأغراض البحث من ٣٠ إلى ٣٥ قدم .

ومع ذلك فإنه من المحتمل جدا أن تستعمل لهذا الغرض سفينة أو أكثر من السفن التي استخدمتها فاو وبرنامج الأمم المتحدة للتنمية (FAO/JUNDP) خلال السنوات ١٩٦٨ - ١٩٧٥ للقيام بدراسات جندوى والتي هي الآن ملكا لهيئة بحيرة ناصر .

١ - ٢ - ١ : في ١٩٧٨ وإذا لزم الأمر تعد ١٠ (عشرة) صراكب صيد صغيرة بمحرك ديزل لعمل تجارب صيد وتكون المراكب ١٨ قدما تقريبا ومنتجة فى النرويج ولم تحدد بعد المواد التي تستعمل وسيكون برنامج تجارب الصيد تحت إشراف خبير نرويجى لمدة ٣ - ٦ أشهر وتكون مراكب الصيد ملكا لهيئة تنمية بحيرة ناصر التي تقوم بتشغيلها والغرض الوحيد الأساسى هو تحسين أحوال صيادى الأسماك .

وإذا لزم الأمر فإنه من الممكن توريد سفن جامعة أو أى مهمات أخرى وذلك كله فى حدود المنحة .

١ - ٣ : معونة في ١٩٧٩ - مقدرة بمبلغ ١,٥ مليون كرون :

يمكن توريد مهمات فى عام ١٩٧٩ لأغراض التصنيع ولحسب الخبرة فى التصنيع ويمكن أن تشمل خطط ١٩٧٩ سفن جامعة إضافية أو أى مهمات أخرى يحتاج إليها ويجب أن تكون الخطط متناسقة مع الخطة البريطانية لبناء سمك جديد متكامل على الضفة الشرقية من السد العالى .

وثبذل هيئة تنمية بحيرة ناصر قصارى جهدها وعن طريق مواردها الخاصة لتمويل برنامج أوسع نطاقا ويشمل ابتود الآتية :

* تدريب صائدى الأسماك على استعمال أنواع جديدة من مراكب الصيد والمعدات الآلية .

* تدريب صائدى الأسماك على العمليات اللازمة لضمان الحصول على نوعية أفضل للأسماك المنتجة سواء حازجة أو مملحة كاستعمال أوعية بها ثلج أو صناديق قفل الأسماك من البلاستيك الخ .

* تدريب بنائى المراكب المحليين على بناء أنواع جديدة محسنة من مراكب صيد الأسماك .

* تشييد أكشاك لصائدى الأسماك على طول البحيرة .

وزارة الخارجية

قرار

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ١٩٧ رقم ١٩٧٨ لسنة ١٩٧٨ الصادر بتاريخ ٣٠/٤/١٩٧٨ بشأن الموافقة على اتفاقية المعونة النرويجية المالية والفنية فى تنمية مصايد الأسماك فى بحيرة ناصر بين حكومتى جمهورية مصر العربية ومملكة النرويج الموقعة فى أوسلو بتاريخ ١٩/١/١٩٧٨

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ٣١/٥/١٩٧٨ ؛

قرر :

مادة وحيدة - تنشر فى الجريدة الرسمية اتفاقية المعونة النرويجية المالية والفنية فى تنمية مصايد الأسماك فى بحيرة ناصر بين حكومتى جمهورية مصر العربية ومملكة النرويج الموقعة فى أوسلو بتاريخ ١٩/١/١٩٧٨ ، ويحمل بها اعتبارا من ١٩/٢/١٩٧٨ ؛

تحريرا فى ٥ رجب سنة ١٣٩٨ (١١ يونيو سنة ١٩٧٨)

محمد إبراهيم كامل